



УКРАЇНА

МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ

21/20-410-147

Міністерство Закордонних Справ України засвідчує свою повагу Міністерству Закордонних Справ Російської Федерації та має честь привернути увагу до неправомірних дій окремих відомств Російської Федерації у внутрішніх водах України в Керченській протоці. Так, за інформацією Міністерства транспорту України ГУНіО МО РФ (Повідомлення мореплавцям №879 від 10 лютого 2001 року) намагається встановити новий режим судноплавства між фарватерами №50 і №52, які в основному знаходяться у внутрішніх водах України.

Подібні дії суперечать статті 2 Договору про дружбу, співробітництво і партнерство між Україною і Російською Федерацією від 31 травня 1997 року, нормам міжнародного морського права, зокрема пунктам 4 та 5 статті 41 Конвенції ООН з морського права 1982 року, Міжнародним правилам попередження зіткнення суден на морі, 1972 року, та можуть розцінюватись як спроба порушення суверенітету України та порядку судноплавства на українсько-російському державному кордоні в Керченській протоці.

Українська Сторона (Нота МЗС України №4-2/42-37 від 11 січня 1999 року) уже висловлювала своє занепокоєння незаконним проголошенням адміністрацією російських портів Темрюк і Кавказ своєю акваторією української частини фарватеру №50, спробами змінити зони дії Центру регулювання рухом суден Керченського морського торгового порту в українській частині Керченської протоки, а також постійними порушеннями вимог Режиму плавання суден цивільних відомств у Чорному та Азовському морях, видання 1992 року.

Міністерству Закордонних Справ
Російської Федерації
м. Москва

Оскільки згадані неправомірні дії окремих відомств Російської Федерації, крім іншого, загрожують безпеці мореплавства в Керченській протоці, не сприяють зміцненню дружніх українсько-російських відносин та стратегічного партнерства між нашими державами, вони мають бути скасованими:

Разом з цим, зважаючи на складність ситуації щодо безпеки мореплавства у Керченській протоці, Українська Сторона вважає за необхідне провести переговори з цих питань за участю усіх заінтересованих міністерств та інших центральних органів виконавчої влади Сторін.

Міністерство Закордонних Справ України користується цією нагодою, щоб поновити Міністерству Закордонних Справ Російської Федерації запевнення у своїй високій повазі.

м. Київ, "4" травня 2001 року



PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

TRANSLATION



UKRAINE

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

[Handwriting: No. 21/20-410-747]

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and would like to draw attention to the unlawful activities conducted by specific agencies of the Russian Federation in internal waters of Ukraine in the Kerch Strait. According to information at the disposal of the Ministry of Transport of Ukraine, the Chief Directorate for Navigation and Oceanography of the Ministry of Defense of the Russian Federation (Notices to Mariners No. 879 of 10 February 2001) is attempting to establish new navigation conditions between Fairways Nos. 50 and 52, which are located predominantly in internal waters of Ukraine.

Such actions contravene Article 2 of the Agreement on Friendship, Cooperation and Partnership between Ukraine and the Russian Federation dated May 31, 1997, provisions of international law of the sea, specifically Paragraphs 4 and 5 of Article 41 of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982, the International Regulations for Preventing Collisions at Sea of 1972, and may be interpreted as an attempt at infringing on Ukraine's sovereignty and violating the navigation procedure at the Ukrainian-Russian state border in the Kerch Strait.

The Ukrainian Side (Note of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine No.4-2/42-37 of January 11, 1999) previously expressed its concern over the unlawful proclamation by the administration of the Russian ports of Temryuk and Kavkaz of the Ukrainian sector of Fairway No. 50 as their waters, over attempts to change the service areas of the Vessel Traffic Service of the Kerch Merchant Sea Port in the Ukrainian sector of the Kerch Strait, and over constant violations of the requirements of the Navigation Conditions for Vessels of Civilian Agencies in the Black Sea and the Sea of Azov published in 1992.

For the attention of the Ministry of Foreign Affairs
of the Russian Federation, Moscow

TRANSLATION

Since the abovementioned unlawful actions by specific agencies of the Russian Federation, among other things, jeopardize the safety of navigation in the Kerch Strait and do not promote the strengthening of friendly Ukrainian-Russian relations and strategic partnership between our states, an end must be put to them.

Also, considering the complexity of the situation regarding the safety of navigation in the Kerch Strait, the Ukrainian Side finds it necessary to conduct negotiations focusing on these issues with the participation of all the concerned ministries and other central executive authorities of the Parties.

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine would like to use this opportunity to renew its assurances of high respect for the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation.

Kyiv, May 24, 2001

[Seal: Ministry of Foreign Affairs of Ukraine]